PEACE CORPS

Agreement between the
UNITED STATES OF AMERICA
and MEXICO

Signed at Mexico City June 13, 2006

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

MEXICO

Peace Corps

Agreement signed at Mexico City June 13, 2006;
Entered into force June 13, 2006.

COOPERATIVE AGREEMENT

BETWEEN

THE PEACE CORPS
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND THE MINISTRY OF
ENVIRONMENT AND NATURAL RESOURCES
OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Peace Corps of the United States of America and the Ministry of Environment and Natural Resources of the United Mexican States (SEMARNAT), hereinafter "the Parties".

REAFFIRMING the friendly relations that exist between the United Mexican States and the United States of America;

RECOGNIZING the commitment of both countries to mutual cooperation;

DESIRING to promote technical cooperation in environmental areas;

CONSIDERING the interest of the Parties in promoting mutual understanding between both countries through trained Volunteers; and

TAKING INTO ACCOUNT the work accomplished by the Peace Corps in Mexico through the Agreement between the National Council for Science and Technology of the United Mexican States and the Peace Corps of the United States of America signed in Washington D.C. on November 12, 2003;

TAKING INTO CONSIDERATION the Agreement on Technical and Scientific Cooperation between the United Mexican States and the United States of America agreed to through the exchange of Diplomatic Notes in Washington D.C. on June 15, 1972;

Have agreed to the following:

ARTICLE I
OBJECTIVE

The purpose of this Agreement is to establish a Program with trained volunteers from the Peace Corps in the United Mexican States that responds to the needs of both Parties in the areas of the environment and natural resources.

ARTICLE II
AREAS OF COOPERATION

For purposes of this Agreement, areas of mutual interest are:

a) environment;
b) natural resources;
c) sustainable development; and,
d) any other related area agreed to by the Parties through written communications.

ARTICLE III
METHODS OF COOPERATION

The cooperative activities referred to in Article II shall be developed by the Parties in the following manner:

1. Peace Corps shall assign trained Volunteers to perform specific cooperation projects as requested by SEMARNAT and approved by Peace Corps. The assignment of Volunteers shall be subject to the prior authorization of SEMARNAT.
2. The Peace Corps shall train the Volunteers for the effective development of the designated tasks, and
3. The Peace will send and maintain a representative and personnel to support the Program after consulting with SEMARNAT.

ARTICLE IV
SPECIFIC COOPERATION PROJECTS

The Parties agree to jointly formulate specific cooperation projects which will establish the terms and nature of the cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, according to the following principles:

1. The Parties shall define the projects through written communications;
2. The Parties shall authorize the terms of the specific cooperation projects, which will have the support of groups or specialists as considered necessary;
3. Consistent with the projects or specific activities where each Volunteer will work, a job description will be developed that will serve to govern the normal functions of the Volunteer.

ARTICLE V
COSTS OF OPERATIONS

The costs of implementing the Program will be subject to the availability of resources, funds and staff for each of the Parties.

Peace Corps will cover all costs related to recruitment, roundtrip travel to Mexico, pre-service training, medical and health expenses, and a monthly stipend to cover lodging and basic necessities of the Volunteers assigned to the Program.

SEMARNAT will work to obtain, for each volunteer assigned to develop projects of specific cooperation envisioned in this Agreement, financial or in-kind support within its capacity. Moreover, it will provide office space, furnishings, and equipment necessary for the Volunteers to undertake their functions.

ARTICLE VI
SUPERVISION MECHANISMS

The Office of the Peace Corps in Mexico, established in conformity with Article IX of the Agreement between the National Council for Science and Technology of the United Mexican States and the Peace Corps of the United States of America, signed in Washington D.C. on November 12, 2003, will be responsible for the implementation of the Program referred to in the present Agreement, as well for the adequate supervision and coordination of activities of cooperation resulting from the same.

Similarly the Parties have designated representatives for the activities relating to this Agreement; for SEMARNAT, the Head of the Coordinating Unit for International Affairs, and for Peace Corps, the Mexico Country Director. Both representatives will be responsible for supervising the implementation of this Agreement.

The Parties shall develop periodic reports on the progress of each project, including results achieved, in order to give a recommendation to continue, terminate, or expand the project in question.

ARTICLE VII
VOLUNTEERS AND PERSONNEL

The Volunteers assigned by the Peace Corps to carry out the Program referred to in this Agreement shall work under the supervision of SEMARNAT; however, said Volunteers will continue under the direction and authority of the Peace Corps, and will have no employment relationship with SEMARNAT, which will in no case be considered a proxy employer. SEMARNAT will request from each Volunteer assigned to it a signed Letter of Commitment regarding their activities. The participation of Volunteers in specific cooperation projects will be subject to the terms of said Letter of Commitment.

Subject to Mexican laws and regulations, SEMARNAT will carry out the necessary arrangements with the competent Mexican authorities for the entry, residency, and departure of the Volunteers and non-Mexican Peace Corps personnel who officially carry out the Program under this Agreement, as well as their family members.

The Volunteers, non-Mexican personnel of Peace Corps, and their families shall be subject to the immigration, taxation, customs, health, and national security laws and regulations in force in Mexico, and may not take part in any activity, other than that allowed to carry out their functions, without the prior authorization of the competent authorities.

The Parties acknowledge that, other than as provided in the Agreement, Volunteers and personnel of Peace Corps, and members of their families, are subject to Mexican laws in the same manner as other United States nationals in the United Mexican States.

SEMARNAT shall make every effort to inform, consult, and cooperate with representatives of Peace Corps with respect to all matters concerning the Volunteers.

ARTICLE VIII
PARTICIPATION OF OTHER INSTITUTIONS

The Parties may, by mutual agreement, invite other institutions to participate in the Program referred to in this Agreement, when these institutions might have a specific interest in these areas of cooperation.

ARTICLE IX
INTERPRETATION AND RESOLUTION OF DISPUTES

Any difference arising from the interpretation or application of this Agreement or the Program designed to carry it out will be resolved through mutual agreement of the Parties.

ARTICLE X
FINAL PROVISIONS

This Agreement will enter into effect on the date of signature and will continue indefinitely, unless otherwise agreed by the Parties.

This Agreement can be modified with the mutual consent of the Parties, formalized by written communication, specifying the date of entry into force of such modifications.

Either Party may, at any time, terminate this Agreement, by written notification to the other Party, with advance notice of six months.

The termination of this Agreement and the end of the Peace Corps Program in the United Mexican States shall not affect the completion of any cooperative activities already undertaken pursuant to the Agreement.

Signed in the Mexico City, on June 13, 2006, in two original copies in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE PEACE CORPS OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Gaddi H. Vásquez
Director, Peace Corps

FOR THE MINISTRY OF ENVIRONMENT AND NATURAL RESOURCES OF THE UNITED MEXICAN STATES

José Luis Luege Tamargo
Minister

ACUERDO DE COOPERACIÓN

ENTRE

LA SECRETARÍA DE MEDIO AMBIENTE Y RECURSOS NATURALES DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Y

EL CUERPO DE PAZ DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

La Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales (SEMARNAT) de los Estados Unidos Mexicanos y el Cuerpo de Paz de los Estados Unidos de América, en adelante denominados "las Partes".

REAFIRMANDO las relaciones de amistad existentes entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América;

RECONOCIENDO el compromiso entre ambos países para la cooperación mutua;

DESEOSOS de promover la cooperación técnica en materia ambiental;

CONSIDERANDO el interés de las Partes en promover el entendimiento mutuo, entre ambos países, por medio de voluntarios capacitados.

TENIENDO PRESENTE el trabajo realizado por el Cuerpo de Paz en México, a través del Acuerdo entre el Consejo Nacional de Ciencia Y Tecnología de los Estados Unidos Mexicanos y el Cuerpo de Paz de los Estados Unidos de América, firmado en Washington, D.C., el 12 de noviembre de 2003;

TOMANDO EN CUENTA las disposiciones del Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, celebrado mediante canje de Notas fechadas en Washington D.C., el 15 de junio de 1972.

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I
Objetivo

El objetivo de este Acuerdo es establecer un programa de voluntarios capacitados del Cuerpo de Paz en los Estados Unidos Mexicanos, que responda a las necesidades de ambas Partes en las áreas del medio ambiente y los recursos naturales.

ARTÍCULO II
Áreas de Cooperación

Para alcanzar el objetivo de este Acuerdo, las Partes trabajarán conjuntamente en las siguientes áreas de interés mutuo:

a) medio ambiente;
b) recursos naturales;
c) desarrollo sustentable; y
d) cualquier otra área convenida por escrito entre las Partes.

ARTÍCULO III
Modalidades de Cooperación

Las actividades de cooperación mencionadas en el Artículo II serán desarrolladas por las Partes de la manera siguiente:

1. El Cuerpo de Paz proporcionará voluntarios capacitados para desarrollar los proyectos específicos de cooperación requeridos por la SEMARNAT y aprobados por el Cuerpo de Paz. La asignación de voluntarios estará sujeta a la autorización previa de la SEMARNAT.
2. El Cuerpo de Paz capacitará a los voluntarios para el desarrollo eficaz de las tareas designadas, y
3. El Cuerpo de Paz podrá enviar y mantener un representante y personal para apoyar el programa, previa consulta con SEMARNAT.

ARTÍCULO IV
Proyectos Específicos de Cooperación

Las Partes acuerdan formular conjuntamente los proyectos específicos de cooperación, los cuales establecerán los términos y naturaleza de las actividades realizadas bajo este Acuerdo, conforme a los siguientes principios:

1. Las Partes definirán cada proyecto mediante comunicaciones escritas;
2. Las Partes autorizarán los términos de los proyectos específicos de cooperación, los cuales contarán con el apoyo de grupos o especialistas que estimen necesarios; y
3. De acuerdo a los proyectos o actividades específicas que realice cada voluntario, se desarrollará un informe de trabajo que sirva para controlar las funciones normales de los voluntarios.

ARTÍCULO V
Costos de Operación

Los costos de implementación del Programa estarán sujetos a la disponibilidad de recursos, fondos y personal de cada una de las Partes.

El Cuerpo de Paz cubrirá los costos relacionados con el reclutamiento, viaje ida y vuelta a los Estados Unidos Mexicanos, capacitación previa al servicio, gastos médicos y de salud, una aportación económica mensual para cubrir el alojamiento y necesidades básicas de los voluntarios asignados al Programa.

La SEMARNAT gestionará para cada voluntario asignado para el desarrollo de los proyectos de cooperación específica previstos en el presente Acuerdo, un apoyo económico o en especie de conformidad con sus posibilidades. Adicionalmente, proveerá espacio de oficina, mobiliario y el equipo necesario para que los voluntarios asignados realicen sus funciones.

ARTÍCULO VI
Mecanismos de Supervisión

La Oficina del Cuerpo de Paz en México, establecida de conformidad con el Artículo IX del Acuerdo entre el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología de los Estados Unidos Mexicanos y el Cuerpo de Paz de los Estados Unidos de América, firmado en Washington, D.C., el 12 de noviembre de 2003, será responsable de la implementación del Programa a que se refiere el presente Acuerdo, así como de la adecuada Supervisión y coordinación de las actividades de cooperación derivadas del mismo.

Asimismo las Partes han designado como representantes para las actividades derivadas del presente, al Jefe de la Unidad Coordinadora de Asuntos Internacionales de la SEMARNAT y al Director de la Oficina de Representación del Cuerpo de Paz en los Estados Unidos Mexicanos. Ambos representantes serán los responsables de supervisar la implementación de este Acuerdo.

Las Partes elaborarán informes periódicos sobre el avance de cada proyecto, incluyendo los resultados alcanzados, con el fin de hacer recomendaciones sobre la continuación, terminación o expansión del proyecto en cuestión.

ARTÍCULO VII
Voluntarios y Personal

Los voluntarios asignados por el Cuerpo de Paz para la ejecución del Programa referido en este Acuerdo, trabajarán bajo la supervisión de la SEMARNAT, sin embargo, dichos voluntarios continuarán bajo la dirección y dependencia del Cuerpo de Paz, por lo que no se generarán relaciones de carácter laboral con la SEMARNAT, por lo cual en ningún caso se considera como patrón sustituto. SEMARNAT requerirá a los voluntarios asignados la firma de una Carta Compromiso respecto a sus actividades. La participación de los Voluntarios en los proyectos específicos de cooperación estará sujeta al cumplimiento de dicha Carta Compromiso.

De conformidad con la legislación mexicana, la SEMARNAT gestionara ante las autoridades mexicanas competentes las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los voluntarios y personal extranjero del Cuerpo de Paz que intervenga oficialmente en el Programa establecido en este Acuerdo, así como para los miembros de sus familias.

Los voluntarios, el personal extranjero del Cuerpo de Paz y sus familias estarán sujetos a las leyes de inmigración, fiscales, aduanales, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en los Estados Unidos Mexicanos, y no podrán dedicarse ninguna actividad distinta a las permitidas para el desarrollo de sus funciones, sin la autorización previa de las autoridades competentes en la materia.

Las Partes reconocen que, además de lo especificado en este Acuerdo, los voluntarios y el personal del Cuerpo de Paz, así como los miembros de sus familias, estarán sujetos a la legislación mexicana, de la misma manera que los nacionales de los Estados Unidos de América en los Estados Unidos Mexicanos.

La SEMARNAT procurará informar, consultar y cooperar con los representantes de el Cuerpo de Paz con respecto a todos los asuntos relacionados con los voluntarios.

ARTÍCULO VIII
Participación de Otras Instituciones

Las Partes podrán, por consentimiento mutuo, invitar a otras instituciones a participar en el Programa mencionado en el presente Acuerdo, cuando éstas tuviesen interés específico en las áreas de cooperación acordadas.

ARTICULO IX
Interpretación y Solución de Controversias

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación de este Acuerdo o del Programa, será resuelta por acuerdo entre las Partes.

ARTICULO X
Disposiciones Finales

Este Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente de manera indefinida, salvo acuerdo en contrario entre las Partes.

Este Acuerdo podrá ser modificado por consentimiento mutuo de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, especificando la fecha de su entrada en vigor.

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado este Acuerdo, a través de notificación escrita dirigida a la otra Parte, con seis (6) meses de antelación.

La terminación de este Acuerdo y la finalización del Programa del Cuerpo de Paz en los Estados Unidos Mexicanos no afectarán la conclusión de las actividades de cooperación que se hubieren formalizado durante su vigencia.

Firmado en el Distrito Federal, a los trece días del mes de junio de dos mil seis, en dos ejemplares, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA SECRETARÍA DE MEDIO AMBIENTE Y RECURSOS NATURALES DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

José Luis Luege Tamargo
Secretario de Medio Ambiente y Recursos Naturales

POR EL CUERPO DE PAZ DE LOS ESTADOS UNIDOS DE DE AMÉRICA

Gaddi H. Vásquez
Director de Peace Corps